

MARM – MUSEO CIVICO DIANO MARINA

Sezione Archeologica "Lucus Bormani"



Il nuovo allestimento del Museo Civico Archeologico di Diano Marina, inaugurato il 5 settembre 2004, è stato ideato e realizzato dall'Istituto Internazionale di Studi Liguri in accordo con l'Amministrazione Comunale e la Soprintendenza per i Beni Archeologici della Liguria. Nel Museo, articolato in nove sale espositive e una sala multimediale, vengono presentati i materiali rinvenuti nel comprensorio dianese, da Capo Berta a Capo Cervo, riferibili ad un arco cronologico che va dalla preistoria alla tarda romanità.

Le nouvel aménagement du Musée archéologique de Diano Marina, inauguré le 5 septembre 2004, a été conçu et réalisé par l'Institut International d'Etudes Ligures en accord avec la Mairie et la Direction des Antiquités de la Ligurie.

Dans le Musée, articulé en neuf salles d'exposition et une salle multimédiale, sont présentés les matériaux trouvés dans la zone entre Capo Berta et Capo Cervo, datant de la préhistoire à la période tard – romaine.

The new preparation of the Museo Civico Archeologico of Diano Marina, opened on 5th September 2004, has been planned and carried out by the Istituto Internazionale di Studi Liguri in agreement with the Town Council and the Soprintendenza per i Beni Archeologici della Liguria. In the Museum, composed of nine rooms and a multimedia room, are exposed the findings of the Diano Marina Gulf territory, from Berta Cape and Cervo Cape, dating from prehistory to late roman time.

Die neue Einrichtung des archäologischen Museums der Stadt Diano Marina, dessen Einweihung am 5. September 2004 stattfand, wurde vom Internationalen Institut für Ligurische Studien in Vereinbarung mit der Kommunalverwaltung und mit dem Denkmalamt für Ligurische archäologie ausgedacht und durchgeführt. Im Museum, da in neun Expositonssälen und in einem Multimedialssal eingeteilt ist, werden die Funde aus dem Gebiet der Dianesischen Bucht vom Capo Berta bis zum Capo Cervo, die chronologisch von der Vorgeschichte bis zur späten Römerzeit zuzuschreiben sind, ausgestellt.

SALA 1 – LA STORIA INFINITA / L'AMBIENTE E LA RICERCA



Vengono qui presentati i reperti più antichi rinvenuti nel comprensorio dianese risalenti al paleolitico, fossili, utensili e resti animali ecc., nonché una breve introduzione all'ambiente naturale e alla storia della ricerca archeologica realizzata in questi territori a partire dalla metà del secolo scorso. È esposta anche la collezione paleontologica del museo.

L'HISTOIRE INFINIE / L'ENVIRONNEMENT ET LA RECHERCHE

Y sont exposées les pièces les plus anciennes trouvées dans la zone de Diano Marina qui remontent au Paléolithique: des fossiles, des restes d'animaux, des outils... ainsi qu'une brève introduction au milieu naturel et à l'histoire de la recherche à partir de la moitié du siècle dernier. On y trouve aussi la collection paléontologique du Musée.

THE INFINITE HISTORY / ENVIRONMENT AND RESEARCH

In this room there are the most ancient findings discovered in Diano Marina territory dating to Palaeolithic, fossils, tools and animal rests etc., a short introduction to the natural environment and to the history of the archaeological research carried out in these territories, which began in the second half of last century. The palaeo-ethnological collection of the museum is here exposed too.

DIE EWIGE GESCHICHTE / DIE UMWELT UND DIE FORSCHUNG

Im ersten Saal sind die ältesten Funde des Dianesischen Bezirkes zu sehen, die aus dem Paläolithikum stammen: Fossilien, Geräte, Tierreste usw. Dazu findet eine kurze Einleitung zur natürlichen Umwelt und zur Geschichte der archäologischen Forschung in diesem Gebiet seit der Hälfte des letzten Jahrhunderts statt. Hier ist auch die Paläontologische Sammlung des Museum ausgestellt.

SALA 2 – IL PRIMO ABITATO



Alcuni sporadici ritrovamenti effettuati negli abitati di Diano Marina e San Bartolomeo al Mare, fanno ritenere che, in questa zona, esistesse un abitato costiero dell'età del bronzo di una certa consistenza di cui sono esposti alcuni materiali (*dolia* in ceramica di impasto, oggetti e armi in bronzo) databili dal XVII al X sec. a.C.

LA PREMIERE AGGLOMERATION

Des découvertes sporadiques font croire que dans la zone de Diano Marina et San Bartolomeo al Mare, existait une agglomération côtière de l'Age du Bronze dont on expose quelques matériaux (des *dolia* en céramique, des outils et des armes en bronze) datant du XVII^{ème}-X^{ème} siècles av. J.C.

THE FIRST SETTLEMENT

Several sporadic findings in the settlements of Diano Marina and San Bartolomeo al Mare, make archaeologists presume that in this area might exist a relevant coastal settlement dating to Bronze Age. Some wares dating from XVII to X century BC are here exposed ("impasto" *dolia*, bronze objects and arms).

DIE ERSTESIEDLUNG

Einige Einzelfunde aus Diano Marina und aus San Bartolomeo al Mare vermitteln die Meinung, dass in diesem Gebiet eine etwas beträchtliche Küstensiedlung aus der Bronzezeit existierte, deren vom XVII bis zum X Jh.v.Chr. datierten Funde (*dolia* aus handgemachtem Ton, Geräte und Waffen aus Bronze) zum Teil ausgestellt sind.

SALA 3 – GLI ANTICHI LIGURI

La frequentazione nel golfo dianese, durante l'età del ferro e nelle fasi immediatamente precedenti alla romanizzazione, agevolata dalle favorevoli condizioni ambientali e climatiche, è documentata da una serie di notevoli reperti, come i due focolari di Via Villebone (Diano Marina), che rafforzano l'ipotesi di un insediamento articolato in spazi abitativi di cui restano tracce in tutto il territorio, interessato anche dai ritrovamenti di anfore e ceramiche importate da *Massaia* (Marsilia) e dall'Italia meridionale (area tirrenica).

LES LIGURES ANCIENS



De nombreuses découvertes (comme les deux foyers de via Villebone) prouvent qu'à l'Age du Fer et juste avant la romanisation le golfe de Diano était habité et qu'il existait des espaces d'habitation dont tout le territoire garde les traces (amphores et céramiques importées de Massalia (Marseille) et de l'Italie Méridionale.

THE ANCIENT LIGURIANS

The frequentation of Diano Marina gulf, during the Iron Age and the immediate previous phases before the romanization, is documented by relevant findings, as the two hearths of Via Villebone (Diano Marina), which enforce the hypothesis of a settlement composed of inhabited spaces, where also amphorae coarse and fine wares imported from *Massalia* (Marseille) and Southern Italy (Tyrrhenian area) have been found.

DIE ALTEN LIGURER

Die Besetzung der Dianesischen Bucht während der Eisenzeit und während den letzten vorrömischen Perioden, wird durch verschiedene bemerkenswerte Funde beurkundet, wie die beiden Feuerstellen von Via Villebone (Diano Marina), die die Vermutung einer in verschiedenen Wohnräumen gegliederten Siedlung verstärken. Davon verbleiben Spuren im ganzen Gebiet, auf welchem auch mehrere Fundstellen mit Amphoren und mit aus *Massalia* (Marseille) und aus Süd-Italien (Tyrrhenisches Areal) importierten Tongefäßen vorhanden sind.

SALA 4 – 553 MIGLIA DA ROMA



Le testimonianze archeologiche di età romana hanno permesso di collocare nell'area compresa tra Capo Berta e Capo Cervo il *Lucus Bormani*, citato dalle fonti storiche che lo collocano a 15 miglia da *Albingaunum* (Albenga) e a 16 miglia da *Costa Balenae* (Capo Don, Riva Ligure).

Il legame con la viabilità romana e, in particolare, con il tracciato della *via Iulia Augusta* è qui anche documentato dal calco in resina del cippo miliario rinvenuto a Chiappa, frazione di San Bartolomeo al Mare. Il *Lucus Bormani* era compreso nel *municipium* di *Albingaunum* e i suoi abitanti erano iscritti alla tribù *Publilia*.

553 MILLES DE ROME

Des témoignages archéologiques de l'époque romaine ont permis de situer entre Capo Berta et Capo Cervo le *Lucus Bormani* cité dans l'antiquité à 15 milles de *Albingaunum* (Albenga) et à 16 milles de *Costa Balenae* (Capo Don, Riva Ligure). Le lien avec le réseau routier romain et, en particulier, avec le tracé de la *via Iulia Augusta* est témoigné par le moulage en résine de la pierre milliaire découverte à Chiappa. Le *Lucus Bormani* appartenait au *municipium* de *Albingaunum* et ses habitants étaient inscrits à la tribu *Publilia*.

553 MILES FROM ROME

The roman archaeological testimonies let us collocate *Lucus Bormani* in the area between Berta Cape and Cervo Cape, as the ancient reports place it 15 miles away from *Albingaunum* (Albenga) and 16 miles away from *Costa Balenae* (Don Cape, Riva Ligure). The link with roman viability and particularly with *via Iulia Augusta* track, is here documented by the resin caulk of the milestone found at Chiappa, hamlet of San Bartolomeo al Mare. The *Lucus Bormani* was included in the *municipium* of *Albingaunum* and its inhabitants were ascribed to *Publilia* tribe.

553 MEILEN VON ROME

Die archäologischen Befunde der Römerzeit erlauben den von historischen Quellen zitierten *Lucus Bormani* zwischen Capo Berta und Capo Cervo zu stellen. Nach den Urquellen lag er 15 Meilen von *Albingaunum* (Albenga) und 16 Meilen von *Costa Balenae* (Capo Don, Riva Ligure) entfernt. Der Zusammenhang mit dem römischen Strassennetz und besonders mit der *via Iulia Augusta* wies hier auch durch den Harzabdruck des in Chiappa, Fraktion von San Bartolomeo al Mare, gefundenen Meilensteins belegt. *Lucus Bormani* gehörte zum *municipium Albingaunum* und die Einwohner waren in der *tribus Publilia* eingetragen.

SALA 5 – IL VIAGGIO



La quinta sala del Museo è dedicata al viaggio, via terra e via mare, alle merci trasportate lungo le principali direttrici commerciali, nonché ai mezzi di trasporto che documentano i traffici e gli scambi commerciali dell'antichità. Particolare rilievo è assegnato al relitto di Diano Marina, nave "a *dolia*" affondata attorno alla metà del I secolo d.C. nel golfo dianese. Sono anche esposte 14 monete romane rinvenute nel territorio databili complessivamente dal 40 a.C. al IV secolo d.C.

LE VOYAGE

La 5^{ème} salle est dédiée au voyage, par voie de terre et par voie maritime, aux marchandises transportées, ainsi qu'aux moyens de transport et aux échanges commerciaux de l'antiquité. Au premier plan l'épave de Diano Marina, navire "à *dolia*" coulé vers la moitié du I^{er} siècle après J. C. dans le golfe de Diano. Dans cette salle sont exposées 14 monnaies romaines trouvées dans la zone, datant de l'an 40 av. J. C. au IV^{ème} siècle après J.C.

THE JOURNEY

The fifth room of the museum is dedicated to the journey, via land and via sea, to the goods transported along the main trade lines, to transport means which document trade traffics and exchanges in ancient times. Particular evidence is given to the wreck of Diano Marina, a *dolia* ship sunk around the I century AD in the Diano Marina gulf. In this room even 14 roman coins dating from 40 BC to 315-316 AD and found in the area are exposed.

DIE REISE

Der fünfte Saal des Museums ist der Land- und Seereise, dem Warentransport längs den hauptsächlichsten Handelsrichtungen gewidmet, sowie den Transportmitteln, die den Handelsverkehr im Altertum beurkunden. Bedeutungsvoll ist das Relikt von Diano Marina, ein Schiff mit *dolia* beladen, welches um die Mitte del I Jh. N. Chr. im Golf von Diano versunken war. Hier sind auch 14 römische Münzen ausgestellt, die im Gebiet von Diano aufgefunden worden sind und die insgesamt von v.Chr. bis zum IV Jh.n.Chr. datiert sind.

SALA 6 – DALLA RETE STRADALE... ALLA RETE INTERNET



Sala multimediale dotata di 3 postazioni computer.

DU RESEAU ROUTIER AU... RESEAU INTERNET

Salle multimédia équipée de 3 computer.

FROM THE ROAD WEB... TO INTERNET WEB

Multimedia room equipped with 3 PCs.

VOM STRASSENNETZ.... ZUM INTERNET-NETZ

Multimedialssal mit 3 Computeranlagen.

SALA 7 – LA SOSTA



I ritrovamenti archeologici del territorio del golfo dianese hanno permesso di collocare in questa zona la *mansio* del *Lucus Bormani* citata dalle fonti antiche. In particolare la posizione dei resti rinvenuti tra San Bartolomeo al Mare e le pendici orientali di Capo Berta, la loro tipologia architettonica, in cui ricorrono frequentemente strutture a pianta allungata, sembrano ulteriormente confermare, per questa area, la funzione di stazione di sosta lungo il tracciato della *via Iulia Augusta* fatta costruire dall'imperatore Augusto nel 13/12 a.C. per facilitare i collegamenti verso la Gallia. Nella sala sono esposte ceramiche e vetri recuperati dallo scavo della località La Rovere a San Bartolomeo al Mare e alcune anfore provenienti dal golfo dianese.

LA HALTE

Les découvertes archéologiques dans le territoire du golfe de Diano ont permis d'y situer la *mansio* du *Lucus Bormani* citée depuis l'antiquité. Les endroits et la typologie architectonique (souvent avec des structures à plan allongé) des vestiges trouvés entre San Bartolomeo et les pentes orientales du Capo Berta semblent confirmer la fonction de station de halte le long de la *via Iulia Augusta* bâtie par l'empereur Augusto en l'an 13/12 av. J. C., afin de faciliter les liaisons avec la Gallia. Dans cette même salle sont exposés des céramiques et des verres provenant des fouilles dans la localité de La Rovere à San Bartolomeo et des amphores du Golfe de Diano.

THE HALTING STATION

The archaeological findings of Diano Marina gulf territory induced to position in this area the *mansio* of *Lucus Bormani* cited by the ancient sources. The position of the rests found between San Bartolomeo al Mare and the eastern slopes of Berta Cape and their architectural typology seem to confirm, for this area, its function as a halting station along the *via Iulia Augusta*, built by the emperor Augusto in 13/12 BC to enable easier links to Gaul. In this room there are pottery and glasses collected in the archaeological excavation of La Rovere at San Bartolomeo al Mare and some amphorae coming from Diano Marina gulf.

DIE RAST

Die archäologischen Funde im Bezirk des Dianesischen Golfs ermöglichen die *mansio* *Lucus Bormani*, die in den antiken Quellen schon zitiert war, in dieses Gebiet zu stellen. Speziell, die Lage der Reste, die zwischen San Bartolomeo al Mare und der östliche Abhänge von Capo Berta gefunden sind, scheinen mit ihrer architektonischen Typologie, in welche oft Strukturen mit verlängertem Grundriss vorkommen, für diesen Raum eine Raststättfunktion auf der *via Iulia Augusta* ausserdem zu bestätigen. Kaiser Augustus liess diese Strasse 13/12 v.Chr. erbauen, um die Verbindungen mit Gallien zu erleichtern. In diesen Saal kann man Tongefässe und Gläser aus den Ausgrabungen in der Ortschaft La Rovere und in San Bartolomeo al Mare bewundern und dazu auch einige Amphoren, die aus der Meeresbucht von Diano herkommen.

SALA 8 – IL BOSCO SACRO



Il toponimo *Lucus Bormani* riecheggia gli antichi culti praticati in questa zona sin da epoche immemorabili, in una radura sacra delimitata da un bosco (*lucus*), dedicata al dio *Bormanus* derivante dalla divinità preromana *Borman*. In età romana tale culto si affiancò e si trasformò in quello della dea Diana, dea della caccia e delle selve, evocata ancor oggi dai nomi dei centri costieri del golfo dianese e di molti paesi delle nostre valli.

LE BOIS SACRE

Le toponyme *Lucus Bormani* relève des anciens cultes suivis de mémoire d'homme dans une clairière délimitée par un bois (*lucus*), dédiée au dieu *Bormano* (issu de la divinité préromane *Borman*). A l'époque romaine ce culte devint celui de la déesse de la chasse et des bois Diana, évoquée aujourd'hui encore par les noms des villages de la côte et des vallées.

THE SACRED WOOD

The toponym *Lucus Bormani* recalls the ancient cults practised in this area since ever, in a sacred glade delimited by a wood (*lucus*), dedicated to *Bormanus*, god deriving from the pre-roman divinity *Borman*. During the roman period this cult flanked and was then transformed in that of Diana's, goddess of hunting and woods, evoked nowadays in the coastal centres and in various villages of our valleys.

DER HEILIGE WAR (LUCUS)

Der Ortsname *Lucus Bormani* erinnert an den antiken Kultus, der in dieser Zone seit unvordenklichen Zeiten, und zwar in einer heiligen Lichtung vom Walde (*lucus*) umgeben und dem Gott *Bormanus*, der aus der vorrömischen Gottheit *Borman* stammt, abgehalten wurde. In der Jagd- und Waldgöttin *Diana* und schliesslich wandelte er sich in diesem um. Die Ortsamen an der Küste und in vielen Ortschaften der Innentäler rufen heute noch den Namen der Göttin ins Gedächtnis.

SALA 9 – LA VITA

Gli scavi condotti nel *Lucus Bormani* hanno permesso di conoscere l'area occupata dall'insediamento romano che si estendeva da Capo Cervo sino alle pendici di Capo Berta, con possibile occupazione a scopo agricolo anche dell'immediato retroterra (ritrovamenti di Diano Castello, Chiappa e Villa Faraldi). I materiali e le strutture venute alla luce ci svelano anche numerosi particolari della vita e delle attività quotidiane praticate dagli antichi abitanti; le ceramiche documentano il vasellame usato sulla tavola, quello utilizzato per conservare gli alimenti nelle dispense,



oppure impiegato per preparare e cuocere i cibi nelle cucine. Gli ami in bronzo, i pesi da telaio e le fusaruoie fittili testimoniano le attività degli antichi abitanti.

LA VIE

Les fouilles dans le *Lucus Bormani* ont permis de connaître l'espace occupé par l'établissement romain qui s'étalait du Capo Cervo jusqu'aux pentes du Capo Berta, et aussi leur installation agricole dans l'arrière pays (Diano Castello, Chiappa et Villa Faraldi). Les matériaux et les structures retrouvées nous dévoilent les détails de la vie et des activités quotidiennes exercées par ces anciens habitants; les céramiques témoignent de la vaisselle, de la conservation des aliments ou de leur cuisson à la cuisine. Les hameçons en bronze, les poids des métiers à tisser et les fuseaux d'argile témoignent aussi de leurs activités.

LIFE

The excavations in *Lucus Bormani* allowed to know the area occupied by the roman settlement which extended from Capo Cervo to Capo Berta hill, with a possible agricultural occupation concerning even the neighbouring inland (findings at Diano Castello, Chiappa and Villa Faraldi).

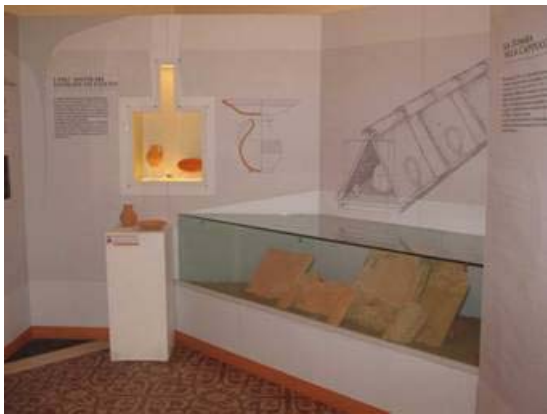
Ware and excavated structures reveal various life and daily activities details practised by the ancient inhabitants; ceramics document pottery used at table, either to preserve food in dispense or to prepare and cook food in the kitchens. Bronze hooks, loom weights and clay fusaroles testify ancient inhabitants' activities and uses.

DAS LEBEN

Die im *Lucus Bormani* durchgeführten Ausgrabungen haben die römische Siedlung bekannt gemacht, die sich von Capo Cervo bis zu den Abhängen von Capo Berta erstreckte. Die Siedlung verbreitete sich wahrscheinlich mit ackerbautreibenden Zwecken auch in das anschließende Hinterland (Funde in Diano Castello, Chiappa und Villa Faraldi).

Die gefundenen Materialien und Strukturen verraten uns auch mehrere Ausschnitte aus dem damaligen Leben und Einzelheiten der täglichen Tätigkeiten der antiken Einwohner; die Tongefäße zeigen welches Tafelgeschirr, welche Speisekonservierungsbehälter und welches Küchen- und Kochgeschirr sie benutzten. Bronzeangeln, Webstuhlgewichte aus Ton und Tonwirtel bieten uns Zeugnisse über ihre tägliche Arbeit und ihre Gebräuche.

SALA 10 – LA TARDA ROMANITÀ



L'insediamento costiero del *Lucus Bormani* perdurò in piano sino alla tarda romanità (VI–VII secolo), quando le precarie condizioni di difendibilità resero urgente l'incastellamento dell'abitato sulla collina più protetta alle spalle dell'antica *mansio*, su cui sorgerà il *castrum Diani*, corrispondente all'attuale Diano Castello.

Le ultime fasi di vita del *Lucus Bormani* si concentrano soprattutto attorno alla chiesa dei Santi Nazario e Celso che, insieme alle chiesette di S. Siro nel territorio di Diano Castello, l'antica pieve di San Pietro a Diano San Pietro e il Santuario della Madonna della Rovere a San Bartolomeo al Mare, costituiscono il vertice della diffusione del cristianesimo nel nostro territorio.

A tale periodo si riferiscono anche due sepolture, l'una del tipo "alla cappuccina" rinvenuta lungo corso Roma a Diano Marina, l'altra costituita da un sarcofago rupestre scoperto in località Ciosi a Pairola, nel retroterra di San Bartolomeo al Mare.

LA PERIODE TARDO-ROMAINE

L'implantation sur la côte du *Lucus Bormani* dura jusqu'au VI^{ème}-VII^{ème} siècle, lorsque les circonstances imposèrent, pour se défendre, de déplacer les habitations vers la colline, protégée à l'arrière par l'ancienne *mansio*, où se dressera le *Castrum Diani*, aujourd'hui Diano Castello. Les dernières phases de vie du *Lucus Bormani* se concentrent autour de l'Eglise des Saints Nazario et Celso qui, avec la petite église de Saint Siro à Diano Castello, l'ancienne cure de Saint Pietro à Diano San Pietro et le sanctuaire de la Madonna Della Rovere à San Bartolomeo al Mare, représente le sommet de la diffusion du christianisme dans notre région.

A cette même période remontent aussi deux sépultures dont l'une du type "alla cappuccina" découverte à Diano Marina (Corso Roma) et l'autre représentée par un sarcophage rupestre découvert à Pairola localité Ciosi, dans l'arrière pays de San Bartolomeo al Mare.

LATE ROMAN TIME

The coastal settlement of *Lucus Bormani* lasted in plain till late roman times (VI-VII centuries), when precarious defence conditions urged for a battlement on the protected hill behind the ancient *mansio*, where *castrum Diani* will rise in the area corresponding to the present Diano Castello.

Last life phases of *Lucus Bormani* concentrate mostly around Santi Nazario e Celso's church which together with the small S. Siro's church in Diano Castello territory, the ancient S. Pietro's parish church in Diano San Pietro and Madonna della Rovere's Sanctuary in San Bartolomeo al Mare, form the main centre for the diffusion of Christianity in our territory.

Two graves date to this period, one is a "cappuccina" tomb found along Corso Roma in Diano Marina, the other is a rupestrian grave found at Ciosi in Pairola, in the hinterland of San Bartolomeo al Mare.

DIE SPÄTE RÖMERZEIT

Die Flachsiedlung des *Lucus Bormani* an der Küste dauerte bis in die späte Römerzeit (VI-VII Jh.) an, als die unsicheren Verteidigungsbedingungen die Einwohner zwangen, sich auf dem befestigten Hügel im Hinterland des alten *mansio* zurückzuziehen, um dort eine Burg zu bauen wo später das *Castrum Diani* entstanden ist, dem heutige Diano Castello.

Die letzten Lebensabschnitte des *Lucus Bormani* konzentrierten sich hauptsächlich um die Kirche der Heiligen Nazarius und Celsus, die, zusammen mit der kleinen Kirche des Heiligen Sirius in der Umgebung von Diano Castello, mit der altern Pfarrkirche des Heiligen Petrus in Diano San Pietro und mit dem Heiligtum der Madonna della Rovere in San Bartolomeo al Mare, den Höhepunkt der christlichen Verbreitung in unserem Gebiet bildete. Zu dieser Periode gehören auch zwei Gräber, das eine, in Corso Roma in Diano Marina gefundene Grab, entspricht dem Typus "alla capuccina", das andere wurde in der Ortschaft Ciosi in Pairola, im Hinterland von San Bartolomeo al Mare gefunden und bildet ein Steinsarg in den Felsen.

